

FITXA DE L'ASSIGNATURA TCI PT-CAT (2008-2009)

I. IDENTIFICACIÓ				
Nom de l'assignatura: Traducció directa del portuguès C1 (al català) Codi: 22459				
Tipus: <i>Troncal</i>				
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6				
Curs: 3r Quadrimestre: 1r				
Àrea: Traducció i interpretació				
Llengua en què s'imparteix: català				
Horari de classe: dimarts i dijous, de 9:30 a 11:00h				
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Rosa Martinez Alfaro	1	K-1008	Dimarts i dijous, de 8.30 a 9.30, d'11 a 12.30 i de 14 a 14.30	rosamaria.martinez@uab.cat

II. OBJECTIUS
<ul style="list-style-type: none"> • Iniciació a la pràctica de la traducció del portuguès • Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual • Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües • Sensibilització pel que fa als problemes interculturals • Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies...)

III. COMPETÈNCIES QUE ES DESENVOLUPARAN	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	<ul style="list-style-type: none"> - Entendre la intenció comunicativa del text - Diferenciar i produir textos de gèneres diversos - Reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació
2. Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'integrar-se en equips de treball - Capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - Flexibilitat i adaptació en el treball - Desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	<ul style="list-style-type: none"> - Reconeixement de la diversitat cultural - Capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - Capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	<ul style="list-style-type: none"> - Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - Gestionar la informació

	<ul style="list-style-type: none"> - Prendre decisions - Organitzar i planificar accions - Resoldre problemes - Raonar críticament
6. Competències d'anàlisi i síntesi textual	<ul style="list-style-type: none"> - Diferenciar gènes textuais - Aplicar coneixements a la pràctica de la traducció - Resolució de problemes - Raonar críticament - Coneixement de cultura i civilitzacions estranegeres (aspectes socioeconòmics, polítics...)

IV. METODOLOGIA D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

<ul style="list-style-type: none"> • Activitats presencials a l'aula (incloses les proves de traducció): 45 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 40 h. • Activitats autònomes (activitats recomanades): 10 h.
<ul style="list-style-type: none"> • Activitats presencials: <ul style="list-style-type: none"> • explicacions teòriques (12 h) • exercicis de traducció (17 h) • comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (12 h) • proves de traducció (4 h)
<ul style="list-style-type: none"> • Activitats no presencials tutoritzades: <ul style="list-style-type: none"> • preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (10 h) • traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (20 h) • revisió de les correccions fetes a classe (10 h)
<ul style="list-style-type: none"> • Activitats autònomes: <ul style="list-style-type: none"> • consulta de bibliografia i preparació de les proves de traducció (10 h)

V. CONTINGUTS

<ul style="list-style-type: none"> • El procés de comprensió del text de partida • Els problemes de traducció i documentació • El procés de producció del text d'arribada • Es treballaran textos sobre cultura i civilització dels països de llengua portuguesa literaris (relats breus), periodístics de tipologia diversa, culinaris, publicitaris, etc.

6. BIBLIOGRAFIA

--

Diccionaris generals de llengua catalana:

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volums)
- BRUGUERA, J. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1992.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ESPINAL I FARRÉ, M. T. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] *Gran Diccionari 62 de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2000.
- MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- PEY, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1993.
- RUAIX, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996

Diccionaris generals de llengua portuguesa:

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss de sinónimos e antónimos*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.

Diccionaris bilingües:

- PRAT, C. *Diccionari portuguès-català, català-portuguès*. Barcelona: Pòrtic, 1982.
- SEABRA, M. de. *Diccionari català-portuguès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.
- SEABRA, M. de. *Diccionari portuguès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.

Diccionaris especialitzats de llengua portuguesa

- BUECHEN, F. J. *Vocabulário técnico. Português, inglês, francês, alemão*, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.
- *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.

- *Dicionário Verbo Multilingüe de Economia, Gestão e Comércio*, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- DOMINGUES, C., *Dicionário técnico de Turismo*. Lisboa: Dom Quixote, 1990.
- PRATA, Ana, *Dicionário Jurídico*, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1991.
- XAVIER, M.F. & MATEUS, M. H. Mira (orgs), *Dicionário de Termos Linguísticos*, vol 1. Lisboa: Cosmos, 1990.

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta:

- *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- BADIA, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- FABRA, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- *Gran enciclopèdia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.
- *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)
- MESTRES, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. 2ª ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. *Els signes de puntuació*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. *El català/2. Morfologia i sintaxi*. Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. (3 vol.)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Nou diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
- XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)

VII. AVALUACIÓ

1a CONVOCATÒRIA

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. Encàrrecs de traducció (3) (Les traduccions s'hauran de lliurar obligatòriament en el termini indicat per la professora.) 1r encàrrec: 28 d'octubre 2n encàrrec: 20 de novembre 3r encàrrec: 23 de desembre	30%	- Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals. - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural.
2. Proves de traducció (2) 1a prova: 27 de novembre 2a prova: 22 de gener <i>Atenció: Aquestes 2 proves només es podran fer si s'han lliurat els 3 encàrrecs de traducció.</i>	70%	- Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.

2a CONVOCATÒRIA		
Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
- Prova de traducció (1)	100%	<ul style="list-style-type: none"> - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.